



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VI kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-46-08

**Druk nr 896**  
Warszawa, 31 lipca 2008 r.

Pan  
Bronisław Komorowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 września 2002 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 9 września 2002 roku w Nowym Jorku sporządzona została Umowa o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, wraz ze składaną na podstawie artykułu 23 Umowy deklaracją w następującym brzmieniu:  
„Zgodnie z artykułem 23 Umowy Rzeczpospolita Polska oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami polskimi lub stałymi rezydentami Rzeczypospolitej Polskiej, podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule”,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 września 2002 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 września 2002 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

Statut Rzymski Międzynarodowego Trybunału Karnego, na podstawie którego utworzono Międzynarodowy Trybunał Karny (MTK), został ratyfikowany przez Rzeczpospolitą Polską dnia 12 listopada 2001 r. Art. 48 tego Statutu wskazuje, że MTK na terytorium każdego Państwa-Strony Statutu Rzymskiego MTK powinien korzystać z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swojego mandatu. Zasady korzystania przez MTK z przywilejów i immunitetów zostały określone w tym artykule w sposób ogólny, z odesłaniem w kwestiach szczegółowych do odrębnej umowy o przywilejach i immunitetach MTK.

Prawidłowe wypełnianie zadań przez MTK zostanie zapewnione tylko wówczas, gdy jego przywileje i immunitety będą przestrzegane przez możliwie największą liczbę państw. Ma to szczególne znaczenie w kontekście głównej misji MTK – ścigania i karania sprawców najpoważniejszych przestępstw objętych jego jurysdykcją. Przyznanie MTK właściwego statusu prawnego jest także konieczne w celu ochrony ofiar, świadków i innych uczestników postępowania.

W związku z powyższym Zgromadzenie Państw-Stron Statutu Rzymskiego MTK w dniu 9 września 2002 r. przyjęło tekst Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego.

Sygnatariuszami przedmiotowej Umowy są aktualnie 62 państwa, z których 41 złożyło już dokumenty ratyfikacyjne. Łącznie 52 państwa są obecnie stronami Umowy<sup>1)</sup>.

Umowa o przywilejach i immunitetach MTK zawiera 39 artykułów, w których są określone przywileje i immunitety Trybunału, jako instytucji posiadającej osobowość prawną, oraz przywileje i immunitety osób, których funkcje są związane z jego działalnością.

---

<sup>1)</sup> Stan na dzień 4 czerwca 2008 r.

Umowa w art. 2 – 12 potwierdza status prawny MTK jako instytucji, wskazany w art. 4 Statutu Rzymskiego MTK, określa zakres przedmiotowy przysługujących Trybunałowi immunitetów, precyzuje szeroki zestaw przywilejów o charakterze majątkowym (art. 6, 8, 9, 10) oraz w kwestii ułatwień komunikacyjnych i korespondencyjnych (art. 11). Ponadto Umowa gwarantuje nietykalność archiwów i dokumentów MTK (art. 7).

W celu umożliwienia sprawnego funkcjonowania MTK Umowa przewiduje przyznanie szeregu przywilejów i immunitetów określonym kategoriom osób, których działalność jest nieodzowna dla wykonywania zadań MTK. Przywileje i immunitety są przyznawane przedstawicielom Państw-Stron Statutu Rzymskiego MTK i innym zaproszonym przedstawicielom (art. 13), sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom i Sekretarzowi (art. 15), Zastępcy Sekretarza, pracownikom MTK (art. 16), personelowi krajowemu (art. 17), adwokatowi i osobom udzielającym pomocy adwokatowi obrony (art. 18), świadkom (art. 19), pokrzywdzonym (art. 20), biegłym (art. 21) oraz innym osobom stawającym przed MTK (art. 22). Zakres przyznanych przywilejów i immunitetów różni się w zależności od kategorii uprawnionych osób. Wśród przyznawanych przywilejów i immunitetów należy wymienić: niedopuszczalność aresztowania i zatrzymania, immunitet sądowy w zakresie wszelkich wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz działań dokonanych w trakcie pełnienia urzędowych obowiązków (również po zakończeniu ich pełnienia), nienaruszalność dokumentacji, prawo do używania szyfrów i kodów, zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców, przyznanie ulg w zakresie wymiany dewiz oraz ułatwień repatriacyjnych w wypadku kryzysu międzynarodowego, kiedy to stosowane mają być postanowienia Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych oraz – w szczególności – przywileje dotyczące bagażu osobistego.

Państwa-Strony Umowy mają prawo do ograniczenia katalogu przywilejów i immunitetów w stosunku do własnych obywateli lub stałych rezydentów (art. 23). Wobec powyższego proponuje się, aby Rzeczpospolita Polska złożyła odpowiednią deklarację, podobnie jak uczyniły to inne Państwa-Strony Umowy.

Umowa przewiduje ułatwienia w zakresie podróży określonych kategorii osób. Państwa-Strony MTK Umowy są zobowiązane do uznawania i akceptacji laissez-passer ONZ lub dokumentów podróży wydawanych przez MTK sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom, Sekretarzowi, Zastępcy Sekretarza, pracownikom MTK oraz do szybkiego i nieodpłatnego załatwiania wniosków wizowych ww. osób oraz osób określonych w art. 18 – 22 Umowy.

Artykuł 26 ust. 2 lit. a) – i) określa tryb zrzeczenia się przywilejów i immunitetów określonych w art. 15 – 22. Można je uchylić zgodnie z treścią art. 48 ust. 5 Statutu Rzymskiego oraz na podstawie art. 26 Umowy. Uchylenie przywilejów i immunitetów jest obowiązkowe w sytuacji, gdyby utrudniały one wymiar sprawiedliwości, o ile nie pociąga to za sobą uszczerbku dla celów, w jakich zostały przyznane.

Pozostałe postanowienia Umowy odnoszą się do kwestii rozstrzygnięcia sporów ze stronami trzecimi (art. 31), sporów co do wykładni lub stosowania Umowy (art. 32), zmiany Umowy (art. 36) oraz jej wypowiedzenia (art. 37).

Umowa była otwarta do podpisu do dnia 30 czerwca 2004 r. w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku. Podlega ona ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-Sygnatariuszy i zgodnie z jej art. 35 ust. 1 wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia złożenia u Sekretarza Generalnego ONZ dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

Wejście w życie Umowy nastąpiło dnia 22 lipca 2004 r.

Dla państwa, które ratyfikowało, przyjęło, zatwierdziło albo przystąpiło do przedmiotowej Umowy po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia, wchodzi ona w życie trzydziestego dnia po złożeniu u Sekretarza Generalnego ONZ dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia przez to państwo.

Związanie się przez Rzeczpospolitą Polską Umową nie będzie miało wpływu na sytuację gospodarczą i społeczną państwa. Ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie będzie wymagała wprowadzenia zmian do polskiego prawa i nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa.

Umowa może dotyczyć obywateli polskich, o ile będą oni uczestniczyć w postępowaniu przed MTK lub będą sprawować funkcje urzędowe w tej instytucji.

Postanowienia Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego zawierają normy, które dotyczą wolności, praw i obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej oraz spraw uregulowanych w ustawie (art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej). Przywileje i immunitety określone w Umowie dotyczą m.in. spraw z zakresu prawa karnego, prawa finansowego, prawa o cudzoziemcach, prawa celnego.

W związku z powyższym, związanie Umową powinno nastąpić w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, tj. w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Konsekwencją zastosowania takiego trybu będzie możliwość bezpośredniego stosowania Umowy po jej ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (art. 91 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej) oraz pierwszeństwo Umowy przed ustawą, jeśli ustawy nie da się pogodzić z Umową (art. 91 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej).

Związanie się przedmiotową Umową, będzie stanowić logiczną konsekwencję dotychczasowych działań Rzeczypospolitej Polskiej na arenie międzynarodowej na rzecz zapewnienia i zwiększenia bezpieczeństwa międzynarodowego oraz będzie wyrazem kontynuacji dotychczasowego stanowiska Rzeczypospolitej Polskiej, która konsekwentnie popierała ideę utworzenia Międzynarodowego Trybunału Karnego.

## **Załącznik nr 1**

### Wykaz Państw-Sygnatariuszy

#### Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego

Stan na dzień 4 czerwca 2008 r.

Liczba Państw: 62

Księstwo Andory

Republika Argentyńska

Republika Austrii

Wspólnota Bahamów

Królestwo Belgii

Belize

Republika Beninu

Republika Boliwii

Federacyjna Republika Brazylii

Republika Bułgarii

Burkina Faso

Republika Chorwacji

Republika Cypryjska

Królestwo Danii

Republika Ekwadoru

Republika Estońska

Republika Finlandii

Republika Francuska

Republika Ghany

Republika Grecka

Republika Gwinei

Królestwo Hiszpanii

Republika Islandii

Irlandia

Jamajka

Jordańskie Królestwo Haszymidzkie

Kanada

Republika Kolumbii

Republika Korei



Republika Kostaryki  
Republika Litewska  
Wielkie Księstwo Luksemburga  
Republika Łotewska  
Republika Madagaskaru  
Republika Mali  
Mongolia  
Republika Namibii  
Królestwo Niderlandów  
Republika Federalna Niemiec  
Królestwo Norwegii  
Nowa Zelandia  
Republika Panamy  
Republika Paragwaju  
Republika Peru  
Rzeczpospolita Polska  
Republika Portugalska  
Rumunia  
Republika Senegalu  
Republika Serbii  
Republika Sierra Leone  
Republika Słowacka  
Republika Słowenii  
Konfederacja Szwajcarska  
Królestwo Szwecji  
Zjednoczona Republika Tanzanii  
Republika Trynidadu i Tobago  
Republika Ugandy  
Wschodnia Republika Urugwaju  
Boliwariańska Republika Wenezueli  
Republika Węgierska  
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
Republika Włoska

## Załącznik nr 2

### Wykaz Państw-Stron

#### Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego

Stan na dzień 4 czerwca 2008 r.

Liczba Państw: 52

Republika Albanii

Księstwo Andory

Republika Argentyńska

Republika Austrii

Królestwo Belgii

Belize

Republika Beninu

Republika Boliwii

Republika Bułgarii

Burkina Faso

Republika Chorwacji

Republika Cypryjska

Republika Czarnogóry

Królestwo Danii<sup>1</sup>

Republika Ekwadoru

Republika Estońska

Republika Finlandii

Republika Francuska

Republika Grecka

Kooperacyjna Republika Gujany

Republika Islandii

Irlandia

Kanada

Demokratyczna Republika Konga

Republika Korei

---

<sup>1</sup> Z następującym wyłączeniem terytorialnym:

„...O ile nie zostanie inaczej notyfikowane, Umowa nie stosuje się do Wysp Owczych”

Królestwo Lesotho  
Republika Liberii  
Księstwo Liechtensteinu  
Republika Litewska  
Wielkie Księstwo Luksemburga  
Republika Łotewska  
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii  
Republika Mali  
Meksykańskie Stany Zjednoczone  
Republika Namibii  
Republika Federalna Niemiec  
Nowa Zelandia  
Królestwo Norwegii  
Republika Panamy  
Republika Paragwaju  
Republika Portugalska  
Rumunia  
Republika Serbii  
Republika Słowacka  
Republika Słowenii  
Królestwo Szwecji  
Republika Środkowoafrykańska  
Republika Trynidadu i Tobago  
Ukraina  
Wschodnia Republika Urugwaju  
Republika Węgierska  
Republika Włoska

## **UMOWA O PRZYWILEJACH I IMMUNITETACH MIĘDZYNARODOWEGO TRYBUNAŁU KARNEGO**

*Państwa - Strony niniejszej Umowy,*

*zważywszy, że Rzymskim Statutem Międzynarodowego Trybunału Karnego, przyjętym dnia 17 lipca 1998 r. przez Konferencję Dyplomatyczną Pełnomocników Narodów Zjednoczonych, utworzono Międzynarodowy Trybunał Karny uprawniony do wykonywania jurysdykcji wobec osób, które dopuściły się najpoważniejszych zbrodni wagi międzynarodowej;*

*zważywszy, że w artykule 4 Rzymskiego Statutu stanowi się, że Międzynarodowy Trybunał Karny ma międzynarodową osobowość prawną oraz zdolność prawną niezbędną do wykonywania jego funkcji i osiągnięcia jego celów;*

*zważywszy, że w artykule 48 Rzymskiego Statutu stanowi się, że Międzynarodowy Trybunał Karny korzysta na terytorium każdego Państwa-Strony Rzymskiego Statutu z takich przywilejów i immunitetów, jakie mogą być nieodzowne do osiągnięcia jego celów;*

*uzgodniły co następuje:*

### **Artykuł 1 Znaczenie użytych terminów**

W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- (a) „Statut” oznacza Rzymski Statut Międzynarodowego Trybunału Karnego przyjęty dnia 17 lipca 1998 r. przez Konferencję Dyplomatyczną Pełnomocników Narodów Zjednoczonych w sprawie utworzenia Międzynarodowego Trybunału Karnego;
- (b) „Trybunał” oznacza Międzynarodowy Trybunał Karny utworzony Statutem;
- (c) „Państwa-Strony” oznacza Państwa-Strony niniejszej Umowy;
- (d) „przedstawiciele Państw-Stron” oznacza wszystkich delegatów, zastępców delegatów, doradców, ekspertów i sekretarzy delegacji;
- (e) „Zgromadzenie” oznacza Zgromadzenie Państw-Stron Statutu;
- (f) „sędziowie” oznacza sędziów Trybunału;
- (g) „Prezydium” oznacza organ złożony z Prezesa oraz Pierwszego i Drugiego Wiceprezesa Trybunału;
- (h) „Prokurator” oznacza Prokuratora wybranego przez Zgromadzenie zgodnie z artykułem 42 ustęp 4 Statutu;
- (i) „Wiceprokuratorzy” oznacza Wiceprokuratorów wybranych przez Zgromadzenie zgodnie z artykułem 42 ustęp 4 Statutu;
- (j) „Sekretarz” oznacza Sekretarza wybranego przez Trybunał zgodnie z artykułem 43 ustęp 4 Statutu;

- (k) „Zastępca Sekretarza” oznacza Zastępcę Sekretarza wybranego przez Trybunał zgodnie z artykułem 43 ustęp 4 Statutu;
- (l) „adwokat” oznacza zarówno adwokata obrony jak i prawnych przedstawicieli pokrzywdzonych;
- (m) „Sekretarz Generalny” oznacza Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych;
- (n) „przedstawiciele organizacji międzyrządowych” oznacza szefów organizacji międzyrządowych, w tym wszystkich funkcjonariuszy działających w ich imieniu;
- (o) „Konwencja wiedeńska” oznacza Konwencję wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r.;
- (p) „Reguły Procesowe i Dowodowe” oznacza Reguły Procesowe i Dowodowe przyjęte zgodnie z artykułem 51 Statutu.

## **Artykuł 2**

### **Status prawny i osobowość prawna Trybunału**

Trybunał posiada międzynarodową osobowość prawną oraz zdolność prawną w zakresie koniecznym do wykonywania swych funkcji i realizowania swoich celów. Trybunał może w szczególności zawierać umowy, nabywać i zbywać nieruchomości i ruchomości oraz uczestniczyć w postępowaniu prawnym.

## **Artykuł 3**

### **Postanowienia ogólne o przywilejach i immunitetach Trybunału**

Trybunał korzysta na terytorium każdego Państwa - Strony z takich przywilejów i immunitetów, jakie są niezbędne do osiągnięcia jego celów.

## **Artykuł 4**

### **Nietykalność pomieszczeń Trybunału**

Pomieszczenia Trybunału są nietykalne.

## **Artykuł 5**

### **Flaga, godło i oznaczenia**

Trybunał może umieszczać swą flagę, godło i oznaczenia na swych pomieszczeniach oraz na pojazdach i innych środkach transportu wykorzystywanych do celów służbowych.

## **Artykuł 6**

### **Immunitet Trybunału, jego mienia, funduszy i aktywów**

1. Trybunał oraz jego mienie, fundusze i aktywa, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują i tego, w czym są posiadaniu, korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego, z wyjątkiem wyraźnego zrzeczenia się przez Trybunał tego immunitetu w odniesieniu do danej sprawy. Rozumie się jednak, że zrzeczenie się immunitetu nie obejmuje jakiegokolwiek środka egzekucyjnego.

2. Mienie, fundusze i aktywa Trybunału, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują i tego, w czym są posiadaniu, nie podlegają przeszukaniu, zajęciu, rekwizycji, konfiskacie,

wyłączeniu ani ingerencji w żadnej innej formie, czy to w drodze decyzji władzy wykonawczej, administracyjnej, sądowej czy ustawodawczej.

3. W zakresie niezbędnym do wykonywania funkcji Trybunału, mienie, fundusze i aktywa Trybunału, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, i tego, w czym są posiadaniu, są wyłączone z wszelkich restrykcji, regulacji, ograniczeń lub moratoriów jakiegokolwiek rodzaju.

### **Artykuł 7** **Nietykalność archiwów i dokumentów.**

Archiwa Trybunału oraz wszelkie pisma i dokumenty niezależnie od formy, jak również materiały wysyłane do albo z Trybunału, posiadane przez Trybunał lub do niego należące, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, i tego, w czym są posiadaniu, są nietykalne. Ustanie lub brak takiej nietykalności nie wpływa na środki ochronne, których zastosowanie Trybunał może zarządzić na podstawie swego Statutu lub Reguł Procesowych i Dowodowych w odniesieniu do dokumentów i materiałów udostępnionych Trybunałowi albo przez niego wykorzystywanych.

### **Artykuł 8** **Zwolnienie z podatków, cel oraz ograniczeń importowych i eksportowych**

1. Trybunał, jego aktywa, dochód i inne mienie, jak również jego działania i transakcje są zwolnione z wszelkich podatków bezpośrednich, co obejmuje między innymi podatek dochodowy, podatek od kapitału i podatek od osób prawnych, jak również z podatków bezpośrednich pobieranych przez władze lokalne i samorządowe. Rozumie się jednak, że Trybunał nie może się powoływać na to zwolnienie w odniesieniu do podatków, które są faktycznie tylko opłatami za usługi użyteczności publicznej, świadczone według stałej stawki zgodnie z ilością wykonanych usług i które mogą być wskazane, opisane i wyodrębnione.

2. Trybunał jest zwolniony z wszelkich cel, podatków importowych, jak również nie stosuje się do niego zakazów i ograniczeń importowych i eksportowych, w odniesieniu do artykułów importowanych albo eksportowanych przez Trybunał do użytku służbowego, oraz w odniesieniu do jego publikacji.

3. Towary importowane lub zakupione w ramach takiego wyłączenia nie mogą zostać sprzedane ani w inny sposób zbyte na terytorium Państwa-Strony, chyba że na warunkach uzgodnionych z właściwymi organami tego Państwa-Strony.

### **Artykuł 9** **Zwrot cel lub podatków**

1. Trybunał nie może, co do zasady, żądać zwolnienia z cel lub podatków, włączonych do cen mienia ruchomego i nieruchomego, oraz podatków zapłaconych za wykonane usługi. Niemniej jednak, jeśli Trybunał, do swego użytku służbowego, dokonuje większych zakupów mienia, towarów lub usług, od których pobrano lub można pobrać możliwe do określenia cła lub podatki, Państwa-Strony przyjmą stosowne rozwiązania administracyjne celem zwolnienia Trybunału z takich opłat albo zwrócenia mu sumy zapłaconego cła lub podatku.

2. Towary zakupione w ramach takiego zwolnienia lub objęte takim zwrotem nie mogą zostać sprzedane ani w inny sposób zbyte, chyba że na warunkach ustanowionych przez Państwo-Stronę, która udzieliła zwolnienia lub dokonała zwrotu. Nie przyznaje się zwolnień lub zwrotów w odniesieniu do opłat za usługi użyteczności publicznej świadczone na rzecz Trybunału.

## **Artykuł 10**

### **Fundusze i zwolnienie z ograniczeń walutowych**

1. Bez ograniczeń, które wynikałyby ze środków kontroli finansowej, regulacji lub moratoriów finansowych jakiegokolwiek rodzaju, podczas wykonywania swej działalności:
  - (a) Trybunał może posiadać fundusze, wszelkiego rodzaju walutę lub złoto oraz prowadzić rachunki w jakiegokolwiek walucie;
  - (b) Trybunał może sposobem swobodnym przekazywać swe fundusze, złoto lub walutę z jednego kraju do innego albo na obszarze dowolnego kraju, jak również wymieniać posiadaną walutę na dowolną inną;
  - (c) Trybunał może otrzymywać, posiadać, zbywać, przekazywać, wymieniać albo w inny sposób obracać obligacjami i innymi finansowymi papierami wartościowymi;
  - (d) Trybunał korzysta z traktowania nie mniej korzystnego niż przyznawane przez dane Państwo- Stronę jakiegokolwiek organizacji międzyrządowej albo misji dyplomatycznej w odniesieniu do kursów wymiany przy jej transakcjach finansowych.
2. Wykonując swe prawa, o których mowa w ustępie 1, Trybunał należycie uwzględnia wszelkie zażalenia każdego Państwa-Strony w takim zakresie, w jakim uważa, że zastosowanie środków wskazanych w takich zażaleniach nie przyniesie szkody interesom Trybunału.

## **Artykuł 11**

### **Ułatwienia w porozumiewaniu się**

1. Trybunał korzysta na terytorium każdego Państwa-Strony, dla celów urzędowego porozumiewania się i korespondencji, z traktowania nie mniej korzystnego niż przyznawane przez dane Państwo-Stronę jakiegokolwiek organizacji międzyrządowej albo misji dyplomatycznej, jeśli chodzi o kwestie pierwszeństwa, stawek i podatków stosowanych wobec poczty oraz różnych form łączności i korespondencji.
2. Urzędowa łączność i korespondencja Trybunału nie podlegają cenzurze.
3. Trybunał może wykorzystywać wszelkie stosowne środki łączności, w tym elektroniczne, oraz może posługiwać się kodami lub szyfrem dla celów urzędowej łączności i korespondencji. Urzędowa łączność i korespondencja Trybunału są nietykalne.
4. Trybunał może wysyłać i otrzymywać korespondencję i inne materiały lub wiadomości kurierem lub w zapieczętowanych przesyłkach, którym przysługują takie same przywileje, immunitety i ułatwienia, jakie przysługują kurierom dyplomatycznym i poczcie dyplomatycznej.
5. Trybunał może się posługiwać sprzętem radiowym i innym sprzętem telekomunikacyjnym, na dowolnych częstotliwościach przydzielonych mu przez Państwa-Strony zgodnie z ich krajowymi procedurami. Państwa-Strony dołożą starań, by przydzielać Trybunałowi, w możliwym zakresie, te częstotliwości, o które Trybunał się zwróci.

## **Artykuł 12**

### **Wykonywanie funkcji Trybunału poza jego siedzibą**

W razie uznania przez Trybunał, zgodnie z artykułem 3 ustęp 3 Statutu, za celowe odbycia posiedzenia poza swą siedzibą w Hadze, w Niderlandach, Trybunał może zawrzeć z danym państwem porozumienie dotyczące zapewnienia mu odpowiednich ułatwień do wykonywania jego funkcji.

## **Artykuł 13**

### **Przedstawiciele państw uczestniczący w Zgromadzeniu i jego organach pomocniczych oraz przedstawiciele organizacji międzyrządowych**

1. Przedstawiciele Państw-Stron Statutu biorący udział w posiedzeniach Zgromadzenia i jego organów pomocniczych, przedstawiciele innych państw, którzy mogą brać udział w posiedzeniach Zgromadzenia i jego organów pomocniczych jako obserwatorzy na podstawie artykułu 112 ustęp 1 Statutu, oraz przedstawiciele państw i organizacji międzyrządowych zapraszani na posiedzenia Zgromadzenia i jego organów pomocniczych, podczas wykonywania ich urzędowych funkcji oraz podczas podróży do i z miejsca posiedzenia, korzystają z następujących przywilejów i immunitetów:

- (a) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania;
- (b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych przez nich w ramach ich urzędowych funkcji, również po zaprzestaniu wykonywania przez te osoby ich funkcji jako przedstawicieli;
- (c) nietykalności wszelkich pism i dokumentów, niezależnie od ich formy;
- (d) prawa do posługiwania się kodami lub szyframi, do otrzymywania pism i dokumentów lub korespondencji kurierem lub w zapieczętowanych przesyłkach oraz do otrzymywania i wysyłania wiadomości elektronicznych;
- (e) zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych, wymagań co do rejestracji cudzoziemców oraz obowiązków służby państwowej w Państwie-Stronie, które odwiedzają albo przez które przejeżdżają w związku z wykonywaniem swych funkcji;
- (f) takich samych przywilejów i ułatwień walutowych i w zakresie wymiany walut, jakie są przyznawane przedstawicielom obcych rządów w czasowych oficjalnych misjach;
- (g) takich samych immunitetów i ułatwień dotyczących bagażu osobistego, jakie są przyznawane przedstawicielom dyplomatycznym zgodnie z Konwencją wiedeńską;
- (h) takiej samej ochrony i udogodnień repatriacyjnych podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym
- (i) takich innych przywilejów, immunitetów i ułatwień, które nie są niezgodne z wymienionymi powyżej, jakie przysługują przedstawicielom dyplomatycznym, z tym, że osoby o których mowa w niniejszym artykule nie mogą żądać zwolnienia z ceł od sprowadzanych towarów (poza stanowiącymi część ich osobistego bagażu) albo z akcyzy lub z podatków od sprzedaży.

2. Jeśli stosowanie jakiegokolwiek formy opodatkowania jest uzależnione od okresu zamieszkiwania, to okresów, w których przedstawiciele, o których mowa w ustępie 1, biorący



udział w posiedzeniach Zgromadzenia i jego organów pomocniczych, przebywają w Państwie-Stronie w celu wykonywania swych obowiązków, nie uważa się za okresy zamieszkiwania.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania w stosunkach pomiędzy przedstawicielem a władzami Państwa-Strony, którego jest on obywatelem, oraz pomiędzy nim a Państwem-Stroną lub międzyrządową organizacją, które reprezentuje lub reprezentował.

#### **Artykuł 14**

##### **Przedstawiciele państw uczestniczący w postępowaniu przed Trybunałem**

Przedstawiciele państw uczestniczący w postępowaniu przed Trybunałem, podczas wykonywania ich urzędowych funkcji oraz podczas podróży do i z miejsca, w którym toczy się postępowanie, korzystają z przywilejów i immunitetów wymienionych w artykule 13.

#### **Artykuł 15**

##### **Sędziowie, Prokurator, Wiceprokuratorzy i Sekretarz**

1. Sędziowie, Prokurator, Wiceprokuratorzy i Sekretarz, gdy uczestniczą w działalności urzędowej Trybunału lub w związku z tą działalnością, korzystają z takich samych przywilejów i immunitetów, jakie są przyznawane szefom misji dyplomatycznych, a po upływie kadencji przysługuje im nadal immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynności podejmowanych przez nich w ramach ich urzędowych funkcji .

2. Sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom i Sekretarzowi oraz zamieszkującym wspólnie z nimi członkom ich rodzin przysługują wszelkie ułatwienia w opuszczeniu kraju, w którym mogą się znajdować, oraz we wjeździe i wyjeździe z kraju, w którym toczy się postępowanie przed Trybunałem. W podróżach związanych z wykonywaniem ich funkcji, sędziowie, Prokurator, Wiceprokuratorzy i Sekretarz, we wszystkich Państwach-Stronach, przez które mogą przejeżdżać, korzystają z wszelkich przywilejów, immunitetów i ułatwień przyznawanych przez Państwa-Strony w podobnych okolicznościach przedstawicielom dyplomatycznym zgodnie z Konwencją wiedeńską.

3. Jeśli sędzia, Prokurator, Wiceprokurator lub Sekretarz, w celu pozostawania w dyspozycji Trybunału, zamieszkuje w Państwie-Stronie innym niż to, którego jest obywatelem lub stałym rezydentem, takiej osobie, wraz z zamieszkującymi wspólnie z nią członkami rodziny, przysługują w okresie takiego zamieszkiwania dyplomatyczne przywileje, immunitety i ułatwienia.

4. Sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom i Sekretarzowi oraz zamieszkującym wspólnie z nimi członkom ich rodzin przysługują takie same udogodnienia repatriacyjne podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym.

5. Postanowienia ustępów 1-4 niniejszego artykułu mają zastosowanie do sędziów Trybunału również po upływie kadencji, jeśli nadal wykonują swe funkcje zgodnie z artykułem 36 ustęp 10 Statutu.

6. Wynagrodzenia, honoraria i świadczenia wypłacane przez Trybunał sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom i Sekretarzowi są wolne od podatku. Jeśli stosowanie dowolnej formy opodatkowania jest uzależnione od zamieszkiwania, to okresów, w których sędziowie, Prokurator, Wiceprokurator i Sekretarz przebywają w Państwie-Stronie w celu

wykonywania swych funkcji, nie uważa się do celów podatkowych za okresy zamieszkiwania. Państwa-Strony mogą uwzględniać te wynagrodzenia, honoraria i świadczenia w związku z określeniem wysokości podatków obciążających przychody osiągane przez nich z innych źródeł.

7. Państwa-Strony nie mają obowiązku zwalniania z opodatkowania emerytur lub rent wypłacanych byłym sędziom, Prokuratorom i Sekretarzom oraz osobom pozostającym na ich utrzymaniu.

## **Artykuł 16**

### **Zastępca Sekretarza, personel Urzędu Prokuratora i personel Sekretariatu**

1. Zastępca Sekretarza, personel Urzędu Prokuratora i personel Sekretariatu korzysta z przywilejów, immunitetów i ułatwień niezbędnych do wykonywania ich funkcji w sposób niezależny. Przysługują im:

- (a) immunitet od zatrzymania lub aresztowania oraz zajęcia bagażu osobistego;
- (b) immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynności podejmowanych przez nich w ramach ich urzędowych funkcji, również po ustaniu zatrudnienia w Trybunale;
- (c) nietykalność wszelkich urzędowych pism i dokumentów, niezależnie od ich formy, oraz materiałów;
- (d) zwolnienie z opodatkowania wynagrodzeń, honorariów i świadczeń wypłacanych takim osobom przez Trybunał; Państwa-Strony mogą uwzględniać te wynagrodzenia, honoraria i świadczenia w związku z określeniem wysokości podatków obciążających przychody osiągane przez te osoby z innych źródeł.
- (e) zwolnienie z obowiązków służby państwowej;
- (f) wraz z zamieszkującymi wspólnie z nimi członkami ich rodzin, zwolnienie z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców;
- (g) zwolnienie z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem albo których dotyczą przepisy o kwarantannie obowiązujące w danym Państwie-Stronie; w takim wypadku kontrolę przeprowadza się w obecności zainteresowanego funkcjonariusza Trybunału;
- (h) przywileje i ułatwienia walutowe i w zakresie wymiany walut takie same, jak przyznawane funkcjonariuszom misji dyplomatycznych ustanowionych w danym Państwie-Stronie posiadającym porównywalny stopień;
- (i) wraz z zamieszkującymi wspólnie z nimi członkami ich rodzin, takie same udogodnienia repatriacyjne podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym;
- (j) prawo wwozu bez cła i podatków, poza płatnościami za usługi, mebli i rzeczy osobistych w związku z objęciem stanowiska w danym Państwie-Stronie oraz wywozu mebli i rzeczy osobistych bez cła i podatków do kraju stałego zamieszkania.

2. Państwa-Strony nie mają obowiązku zwalniania z opodatkowania emerytur lub rent wypłacanych byłym Zastępcom Sekretarzy, członkom personelu Urzędu Prokuratora, członkom personelu Sekretariatu oraz osobom pozostającym na ich utrzymaniu.

### **Artykuł 17**

#### **Personel zatrudniany lokalnie i nie objęty w inny sposób postanowieniami niniejszej Umowy**

Personelowi lokalnie zatrudnionemu przez Trybunał i nie objętemu w inny sposób postanowieniami niniejszej Umowy, przysługuje immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich działań dokonywanych w charakterze urzędowym na rzecz Trybunału. Taki immunitet przysługuje również po ustaniu zatrudnienia w Trybunale co do działań wykonywanych w imieniu Trybunału. W okresie zatrudnienia osoby te korzystają również z ułatwień niezbędnych do wykonywania ich funkcji na rzecz Trybunału w sposób niezależny.

### **Artykuł 18**

#### **Adwokat i osoby pomagające adwokatowi obrony**

1. Adwokat korzysta z następujących przywilejów, immunitetów i ułatwień, w zakresie niezbędnym do wykonywania jego funkcji w sposób niezależny, w tym podczas podróży, w związku z wykonywaniem jego obowiązków oraz z zastrzeżeniem konieczności okazania zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu:

- (a) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania oraz zajęcia bagażu osobistego;
- (b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynności podejmowanych przez niego w ramach jego urzędowych funkcji, również po zaprzestaniu wykonywania jego funkcji;
- (c) nietykalności pism i dokumentów, w niezależnie od ich formy, oraz materiałów, związanych z wykonywaniem jego funkcji;
- (d) do celów porozumiewania się związanego z wykonywaniem funkcji adwokata, prawa do otrzymywania i wysyłania pism i dokumentów w dowolnej formie;
- (e) zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców;
- (f) zwolnienia z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem albo których dotyczą przepisy o kwarantannie obowiązujące w danym Państwie-Stronie; w takim wypadku kontrolę przeprowadza się w obecności zainteresowanego adwokata;
- (g) takich samych przywilejów i ułatwień walutowych i w zakresie wymiany walut, jakie są przyznawane przedstawicielom obcych rządów w czasowych oficjalnych misjach;
- (h) takich samych udogodnień repatriacyjnych podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym;

2. Po powołaniu adwokata zgodnie z postanowieniami Statutu, Regulami Procesowymi i Dowodowymi oraz Regulaminem Trybunału, adwokat otrzymuje zaświadczenie podpisane przez Sekretarza, na okres potrzebny do wykonywania jego funkcji. Takie zaświadczenie zostaje cofnięte w razie ustania pełnomocnictwa lub upoważnienia przed upływem okresu ważności zaświadczenia.

3. Jeśli stosowanie jakiejkolwiek formy opodatkowania jest uzależnione od zamieszkiwania, okresów, w których obrońca przebywa w Państwie-Stronie w związku z wykonywaniem swych funkcji nie uważa się za okresy zamieszkiwania.

4. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do osób pomagających adwokatowi obrony zgodnie z punktem 22 Reguł Procesowych i Dowodowych.

### **Artykuł 19** **Świadkowie**

1. Świadkowie korzystają z następujących przywilejów, immunitetów i ułatwień, w zakresie niezbędnym do ich stawiania się przed Trybunałem celem złożenia zeznań, w tym podczas podróży związanej ze stawieniem się przed Trybunałem, z zastrzeżeniem konieczności okazania dokumentu, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu:

- (a) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania;
- (b) bez naruszenia postanowienia litery d, immunitetu od zajęcia bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem albo których dotyczą przepisy o kwarantannie obowiązujące w danym Państwie-Stronie;
- (c) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych przez niech podczas składania zeznań, również po ich stawieniu się i złożeniu zeznań przed Trybunałem;
- (d) nietykalności pism i dokumentów niezależnie od ich formy oraz materiałów związanych z zeznaniami;
- (e) do celów porozumiewania się z Trybunałem i adwokatem w związku z zeznaniami, prawa do otrzymywania i wysyłania pism i dokumentów, w dowolnej formie;
- (f) zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców podczas podróży świadka celem złożenia zeznań;
- (g) takich samych udogodnień repatriacyjnych podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym;

2. Świadkowie, którym przysługują przywileje, immunitety i ułatwienia, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, otrzymują od Trybunału dokument potwierdzający, że ich stawienie się jest wymagane przez Trybunał, oraz wyznaczający okres, w którym takie stawienie się jest niezbędne.

### **Artykuł 20** **Pokrzywdzeni**

1. Pokrzywdzeni uczestniczący w postępowaniu zgodnie z regułami 89 - 91 Reguł Procesowych i Dowodowych korzystają z następujących przywilejów, immunitetów i ułatwień, w zakresie niezbędnym do ich stawiania się przed Trybunałem, w tym podczas

podróży związanych z takim stawianiem się, z zastrzeżeniem konieczności okazania dokumentu, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu:

- (a) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania;
- (b) immunitetu od zajęcia bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem albo których dotyczą przepisy o kwarantannie obowiązujące w danym Państwie-Stronie;
- (c) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych przez nich podczas stawiania się przed Trybunałem, również po ich stawieniu się przed Trybunałem;
- (d) zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców podczas podróży do i z Trybunału celem takiego stawiennictwa.

2. Pokrzywdzeni uczestniczący w postępowaniu zgodnie z regułami 89 - 91 Reguł Procesowych i Dowodowych, którzy korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, otrzymują od Trybunału dokument potwierdzający ich uczestnictwo w postępowaniu przed Trybunałem oraz wyznaczający okres takiego uczestnictwa.

## **Artykuł 21** **Biegli**

1. Biegłym wykonującym funkcje dla Trybunału przysługują następujące przywileje, immunitety i ułatwienia, w zakresie niezbędnym do wykonywania ich funkcji w sposób niezależny, w tym podczas podróży związanych z wykonywaniem tych funkcji, z zastrzeżeniem konieczności okazania dokumentu, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu:

- (a) immunitet od zatrzymania lub aresztowania oraz od zajęcia bagażu osobistego;
- (b) immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych podczas wykonywania funkcji dla Trybunału, również po zakończeniu wykonywania tych funkcji;
- (c) nietykalność wszelkich urzędowych pism i dokumentów, niezależnie od ich formy, oraz materiałów związanych z funkcjami biegłego wykonywanymi dla Trybunału;
- (d) do celów porozumiewania się z Trybunałem, prawo do otrzymywania i wysyłania pism i dokumentów w dowolnej formie oraz materiałów związanych z ich funkcjami wykonywanymi dla Trybunału, kurierem lub w zapieczętowanych przesyłkach;
- (e) zwolnienie z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem albo których dotyczą przepisy o kwarantannie obowiązujące w danym Państwie-Stronie; w takim przypadku kontrolę przeprowadza się w obecności zainteresowanego biegłego;
- (f) takie same przywileje i ułatwienia walutowe i w zakresie wymiany walut, jakie przysługują przedstawicielom obcych rządów w czasowych oficjalnych misjach;

- (g) takie same udogodnienia repatriacyjne podczas kryzysu międzynarodowego, jakie zgodnie z Konwencją wiedeńską przysługują przedstawicielom dyplomatycznym;
- (h) zwolnienie z ograniczeń imigracyjnych i wymagań co do rejestracji cudzoziemców w odniesieniu do ich funkcji określonych w dokumencie, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu.

2. Biegli, którzy korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, otrzymują od Trybunału dokument potwierdzający, że wykonują oni funkcje dla Trybunału, i wyznaczający okres wykonywania tych funkcji.

## **Artykuł 22**

### **Inne osoby, których obecność wymagana jest w siedzibie Trybunału**

1. Innym osobom, których obecność wymagana jest w siedzibie Trybunału, w zakresie niezbędnym do takiej obecności w siedzibie Trybunału, w tym podczas podróży związanych z taką obecnością, przysługują przywileje, immunitety i udogodnienia określone w artykule 20 ustęp 1 litery (a) – (d) niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem konieczności okazania dokumentu, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu:

2. Inne osoby, których obecność wymagana jest w siedzibie Trybunału, otrzymują od Trybunału dokument potwierdzający, że ich obecność jest wymagana i wyznaczający okres, w którym taka obecność jest niezbędna.

## **Artykuł 23**

### **Obywatele i stali rezydenci**

W chwili podpisania, ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia, każde Państwo może zadeklarować, że:

- (a) bez naruszenia postanowień artykułu 15 ustęp 6 i artykułu 16 ustęp 1 litery (d), osoba o której mowa w artykułach 15, 16, 18, 19 i 21, na terytorium Państwa-Strony, którego osoba ta jest obywatelem lub stałym rezydentem, korzysta wyłącznie z następujących przywilejów i immunitetów, w zakresie niezbędnym do wykonywania jej funkcji w sposób niezależny albo do stawiania się lub składania zeznań przed Trybunałem:
  - (i) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania;
  - (ii) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych przez tą osobę w ramach wykonywania jej funkcji dla Trybunału albo podczas stawiania się lub składania zeznań, również po zakończeniu wykonywania przez tę osobę jej funkcji dla Trybunału, albo po stawieniu się lub złożeniu zeznań przed Trybunałem;
  - (iii) nietykalności pism i dokumentów niezależnie od formy oraz materiałów związanych z wykonywaniem jej funkcji dla Trybunału albo ze stawianiem się lub składaniem zeznań przed Trybunałem;
  - (iv) prawa do otrzymywania i wysyłania pism w dowolnej formie w celu porozumiewania się jej z Trybunałem oraz w przypadku osoby, o której mowa w artykule 19, w celu porozumiewania się z jej adwokatem w związku ze składaniem przez nią zeznań;

- (b) osoba, o której mowa w artykule 20 i 22, na terytorium Państwa-Strony, którego jest obywatelem lub stałym rezydentem, korzysta wyłącznie z następujących przywilejów i immunitetów, w zakresie niezbędnym do stawiania się przed Trybunałem:
  - (i) immunitetu od zatrzymania lub aresztowania;
  - (ii) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności podejmowanych przez tę osobę w związku ze stawieniem się przed Trybunałem, również po stawieniu się przed Trybunałem.

#### **Artykuł 24**

##### **Współpraca z władzami Państw-Stron**

1. Trybunał będzie współpracował przez cały czas z właściwymi organami Państw-Stron celem ułatwienia wykonywania ich prawa oraz zapobiegania nadużyciom związanym z przywilejami, immunitetami i ułatwieniami określonymi w niniejszej Umowie.
2. Bez uszczerbku dla ich przywilejów i immunitetów, obowiązkiem wszystkich osób, którym przysługują one na podstawie niniejszej Umowy, jest przestrzeganie prawa Państwa-Strony, na którego terytorium takie osoby mogą przebywać w sprawach urzędowych Trybunału albo przez którego terytorium mogą przejeżdżać w związku z takimi sprawami. Osoby te mają także obowiązek nie ingerowania w wewnętrzne sprawy tego Państwa.

#### **Artykuł 25**

##### **Uchylenie przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 13 i 14**

Przywileje i immunitety określone w artykułach 13 i 14 niniejszej Umowy są przyznawane przedstawicielom państw i organizacji międzyrządowych nie dla osobistych korzyści takich osób, lecz po to, by chronić niezależność wykonywania ich funkcji w związku z pracą Zgromadzenia, jego organów pomocniczych i Trybunału. Z tego powodu, Państwa-Strony mają nie tylko prawo, ale obowiązek uchylenia przywilejów i immunitetów swych przedstawicieli w każdym przypadku, w którym w opinii tych państw utrudniałyby one wymiar sprawiedliwości i mogą być uchylone bez uszczerbku dla celu, w jakim przywileje i immunitety są przyznawane. Państwa niebędące stronami niniejszej Umowy i organizacje międzyrządowe korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 13 i 14 niniejszej Umowy przy założeniu, że podejmują takie samo zobowiązanie dotyczące ich uchylenia.

#### **Artykuł 26**

##### **Uchylenie przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 15 - 22**

1. Przywileje i immunitety określone w artykułach 15-22 niniejszej Umowy są przyznawane w interesie prawidłowego wymierzania sprawiedliwości, nie zaś dla osobistej korzyści osób, których dotyczą. Takie przywileje i immunitety mogą być uchylone zgodnie z artykułem 48 ustęp 5 Statutu i z postanowieniami niniejszego artykułu, a obowiązek takiego działania istnieje w każdym przypadku, w którym utrudniałyby one wymiar sprawiedliwości i mogą być uchylone bez uszczerbku dla celu, w jakim są przyznawane.
2. Przywileje i immunitety mogą zostać uchylone:
  - (a) w przypadku sędziego lub Prokuratora, bezwzględną większością głosów sędziów;
  - (b) w przypadku Sekretarza, przez Prezydium;

- (c) w przypadku Wiceprokuratora i członka personelu Urzędu Prokuratora, przez Prokuratora;
- (d) w przypadku Zastępcy Sekretarza i członka personelu Sekretariatu, przez Sekretarza;
- (e) w przypadku członka personelu, o którym mowa w artykule 17, przez szefa organu Trybunału zatrudniającego taki personel;
- (f) w przypadku adwokata i osób pomagających adwokatowi obrony, przez Prezydium;
- (g) w przypadku świadków albo pokrzywdzonych, przez Prezydium;
- (h) w przypadku biegłych, przez szefa organu Trybunału, który powołał biegłego;
- (i) w przypadku innych osób, których obecność w siedzibie Trybunału jest wymagana, przez Prezydium.

### **Artykuł 27** **Ubezpieczenie społeczne**

Od dnia, w którym Trybunał ustanawia system ubezpieczenia społecznego, osoby, o których mowa w artykułach 15, 16 i 17, w odniesieniu do usług świadczonych na rzecz Trybunału, są zwolnione z wszelkich obowiązkowych wpłat do krajowych systemów ubezpieczeń społecznych.

### **Artykuł 28** **Powiadamianie**

Sekretarz informuje okresowo wszystkie Państwa-Strony o kategoriach i nazwiskach sędziów, Prokuratora, Wiceprokuratorów, Sekretarza, Zastępców Sekretarza, personelu Urzędu Prokuratora, personelu Sekretariatu i adwokata, do których mają zastosowanie postanowienia niniejszej Umowy. Sekretarz informuje również wszystkie Państwa-Strony o wszelkich zmianach w statusie tych osób.

### **Artykuł 29** ***Laissez-passer***

Państwa-Strony uznają i akceptują *laissez-passer* Organizacji Narodów Zjednoczonych lub dokument podróży wydawany przez Trybunał sędziom, Prokuratorowi, Wiceprokuratorom, Sekretarzowi, Zastępcy Sekretarza, personelowi Urzędu Prokuratora i personelowi Sekretariatu, jako ważne dokumenty podróży.

### **Artykuł 30** **Wizy**

Państwa-Strony załatwiają możliwie najszybciej i nieodpłatnie sprawy wniosków wizowych lub o zezwolenie na wjazd / wyjazd, jeśli takie wizy lub zezwolenia są wymagane, składanych przez wszelkie osoby będące posiadaczami *laissez-passer* Organizacji Narodów Zjednoczonych lub dokumentu podróжного wydawanego przez Trybunał, jak również przez osoby o których mowa w artykułach 18 - 22 niniejszej Umowy, posiadające wydane przez Trybunał świadectwo potwierdzające, że podróżują w sprawach urzędowych Trybunału.



### **Artykuł 31**

#### **Rozstrzygnięcie sporów ze stronami trzecimi**

Trybunał, bez uszczerbku dla określonych w Statucie praw i obowiązków Zgromadzenia, ustanawia przepisy dla odpowiednich sposobów rozstrzygnięcia:

- (a) sporów wynikających z kontraktów i innych sporów prawa prywatnego, których Trybunał jest stroną;
- (b) sporów obejmujących jakąkolwiek osobę wymienioną w niniejszej Umowie, która, z uwagi na swe oficjalne stanowisko lub funkcję związaną z Trybunałem, korzysta z immunitetu, o ile taki immunitet nie został uchylony.

### **Artykuł 32**

#### **Rozstrzygnięcie sporów dotyczących wykładni lub stosowania niniejszej Umowy**

1. Wszelkie spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy, pomiędzy dwoma lub większą liczbą Państw-Stron albo pomiędzy Trybunałem a Państwem-Stroną, rozstrzygane są w drodze konsultacji, negocjacji lub w inny uzgodniony sposób.

2. Jeśli spór nie zostanie rozstrzygnięty zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu w ciągu trzech miesięcy od złożenia pisemnego wniosku o takie rozstrzygnięcie przez jedną z jego stron, przekazuje się go na żądanie którejkolwiek strony do sądu arbitrażowego, w trybie określonym w ustępach 3 - 6 niniejszego artykułu.

3. Sąd arbitrażowy składa się z trzech członków: po jednym wybranym przez każdą ze stron sporu oraz trzeciego, który jest przewodniczącym sądu, wybranego przez pozostałych dwóch członków. Jeśli strona nie wyznacza członka sądu w ciągu dwóch miesięcy od wyznaczenia członka sądu przez drugą stronę, ta druga strona może się zwrócić do prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o jego wyznaczenie. Jeśli dwóch pierwszych członków nie dochodzi do porozumienia co do wyznaczenia przewodniczącego sądu w ciągu dwóch miesięcy od ich wyznaczenia, każda strona może się zwrócić do prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o wyznaczenie przewodniczącego.

4. Jeśli strony sporu nie uzgodnią inaczej, sąd arbitrażowy określa swą procedurę, a koszty postępowania ponoszą strony w wysokości określonej przez sąd.

5. Sąd arbitrażowy, który orzeka większością głosów, rozstrzyga spór na podstawie postanowień niniejszej Umowy i mających zastosowanie norm prawa międzynarodowego. Orzeczenie sądu arbitrażowego jest ostateczne i wiąże strony sporu.

6. Treść orzeczenia sądu arbitrażowego podawana jest do wiadomości stron sporu, Sekretarza i Sekretarza Generalnego.

### **Artykuł 33**

#### **Stosowanie niniejszej Umowy**

Umowa niniejsza nie narusza stosownych norm prawa międzynarodowego, w tym międzynarodowego prawa humanitarnego.

### **Artykuł 34**

#### **Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie albo przystąpienie**

1. Umowa niniejsza będzie otwarta do podpisu dla wszystkich państw od dnia 10 września 2002 r. do dnia 30 czerwca 2004 r. w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku.
2. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się u Sekretarza Generalnego.
3. Umowa niniejsza pozostaje otwarta do przystąpienia dla wszystkich państw. Dokumenty przystąpienia składa się u Sekretarza Generalnego.

### **Artykuł 35**

#### **Wejście w życie**

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydzieści dni po dniu złożenia u Sekretarza Generalnego dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.
2. Dla Państwa-Strony, które ratyfikowało, przyjęło, zatwierdziło lub przystąpiło do niniejszej Umowy po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po złożeniu u Sekretarza Generalnego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia przez to Państwo.

### **Artykuł 36**

#### **Zmiany Umowy**

1. Każde Państwo-Strona może, w drodze pisemnego powiadomienia skierowanego do Sekretariatu Zgromadzenia, zaproponować zmianę niniejszej Umowy. Sekretariat przekazuje takie powiadomienie do wszystkich Państw-Stron i do Biura Zgromadzenia, z prośbą o zawiadomienie Sekretariatu przez Państwa-Strony, czy są za zwołaniem Konferencji Rewizyjnej Państw-Stron celem omówienia takiej propozycji.
2. Jeśli w ciągu trzech miesięcy od dnia przekazania powiadomienia przez Sekretariat Zgromadzenia, większość Państw-Stron zawiadomi Sekretarza, że jest za zwołaniem Konferencji Rewizyjnej, Sekretariat poinformuje Biuro Zgromadzenia w celu zwołania takiej konferencji w powiązaniu z najbliższym zwyczajnym lub nadzwyczajnym posiedzeniem Zgromadzenia.
3. Przyjęcie zmiany, co do której konsensus nie może zostać osiągnięty, wymaga większości dwóch trzecich głosów Państw-Stron obecnych i głosujących, pod warunkiem obecności większości Państw-Stron.
4. Biuro Zgromadzenia niezwłocznie zawiadomi Sekretarza Generalnego o każdej zmianie przyjętej przez Państwa-Strony na Konferencji Rewizyjnej. Sekretarz Generalny przekaze wszystkim Państwom-Stronom i państwom sygnatariuszom każdą zmianę przyjętą na Konferencji Rewizyjnej.
5. Zmiana wchodzi w życie, w stosunku do Państw-Stron, które ją ratyfikowały lub przyjęły, sześćdziesiąt dni po złożeniu dokumentów ratyfikacji lub przyjęcia u Sekretarza Generalnego przez dwie trzecie Państw, które były Stronami w dniu przyjęcia zmiany.

6. Dla każdego Państwa-Strony ratyfikującego lub przyjmującego zmianę po złożeniu wymaganej liczby dokumentów ratyfikacji lub przyjęcia, zmiana wchodzi w życie z sześćdziesiątego dnia od złożenia przez to Państwo dokumentu ratyfikacji lub przyjęcia.

7. Państwo, które staje się Stroną niniejszej Umowy po wejściu w życie zmiany zgodnie z ustępem 5, jeśli Państwo to nie wyraża innego zamiaru:

- (a) uważa się za Stronę niniejszej Umowy w brzmieniu uwzględniającym zmianę; oraz
- (b) uważa się za Stronę niezmienionej Umowy w odniesieniu do każdego Państwa-Strony, które nie jest związane zmianą.

### **Artykuł 37** **Wypowiedzenie**

1. Państwo-Strona może, w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego, wypowiedzieć niniejszą Umowę. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem roku od otrzymania notyfikacji, chyba że notyfikacja określa późniejszą datę.

2. Wypowiedzenie nie wpływa na obowiązek Państwa-Strony do wypełnienia jakiegokolwiek zobowiązania zawartego w niniejszej Umowie, które zgodnie z prawem międzynarodowym ciążyłoby na takim państwie niezależnie od niniejszej Umowy.

### **Artykuł 38** **Depozytariusz**

Depozytariuszem niniejszej Umowy jest Sekretarz Generalny.

### **Artykuł 39** **Teksty autentyczne**

Oryginał niniejszej Umowy, którego teksty w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim są jednakowo autentyczne, składa się u Sekretarza Generalnego.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

## **Deklaracje i zastrzeżenia**

(Jeżeli nie wskazano inaczej, deklaracje i zastrzeżenia złożono przy ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu albo przystąpieniu)

### **Republika Argentyna**

Deklaracja:

W odniesieniu do postanowień artykułu 23 Umowy, Republika Argentyna oświadcza, że:

- I. bez uszczerbku dla postanowień artykułu 15 ustęp 6 i artykułu 16 ustęp 1 litera (d), osobie o której mowa w artykułach 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, na terytorium Republiki Argentynskiej, której osoba ta jest obywatelem lub stałym rezydentem, przysługują wyłącznie następujące przywileje i immunitety, w zakresie niezbędnym do wykonywania jej funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub składania zeznań przed Trybunałem:
  - a) immunitet od zatrzymania lub aresztowania;
  - b) immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności dokonanych w związku z wykonywaniem funkcji dla Trybunału albo w czasie stawienia się lub składania zeznań, również po zakończeniu wykonywania tych funkcji, stawienia się lub składania zeznań;
  - c) nietykalność pism i dokumentów niezależnie od formy oraz materiałów związanych z wykonywaniem funkcji dla Trybunału albo ze stawieniem się lub składaniem zeznań;
  - d) do celów porozumiewania się z Trybunałem oraz w przypadku osoby, o której mowa w artykule 19, z jej obrońcą, w związku ze składaniem zeznań, prawo do otrzymywania i wysyłania pism w dowolnej formie.
- II. Osobie, o której mowa w artykule 20 i 22, na terytorium Republiki Argentynskiej, której osoba ta jest obywatelem lub stałym rezydentem, przysługują wyłącznie następujące przywileje i immunitety, w zakresie niezbędnym do stawienia się przed Trybunałem:
  - a) immunitet od zatrzymania lub aresztowania;
  - b) immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności dokonanych w związku ze stawieniem się przed Trybunałem, również po stawieniu się przed Trybunałem.

### **Republika Austrii**

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 23 Umowy, Republika Austrii oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami austriackimi lub stałymi rezydentami Austrii, na terytorium Republiki Austrii korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.”

## **Republika Boliwii**

Deklaracja:

„Republika Boliwii oświadcza, że osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami albo stałymi rezydentami Republiki Boliwii, podczas pobytu na terytorium Republiki Boliwii korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w artykule 23 litera (a) niniejszej Umowy. Wobec osób, do których odnosi się artykuł 20 i 22 niniejszej Umowy będących obywatelami albo stałymi rezydentami stosuje się artykuł 23 litera (b) niniejszej Umowy”

## **Republika Chorwacji**

Deklaracja:

„Republika Chorwacji, zgodnie z artykułem 23 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami Republiki Chorwacji lub stałymi rezydentami Republiki Chorwacji, na terytorium Republiki Chorwacji korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.”

## **Republika Grecka**

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 23 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, Republika Grecka oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Republiki Greckiej, na terytorium Republiki Greckiej korzystają tylko z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.”

## **Kanada**

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 23 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, Kanada oświadcza, że osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Kanady, korzystają podczas pobytu w Kanadzie, wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Międzynarodowym Trybunałem Karnym, zgodnie z postanowieniami artykułu 23.”

## **Republika Korei**

Deklaracja:

"Republika Korei, zgodnie z artykułem 23 Umowy, oświadcza, że osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18 19 i 21 Umowy, będące obywatelami koreańskimi lub stałymi rezydentami Korei, na terytorium koreańskim korzystają wyłącznie z przywilejów i

immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23 litera (a); oraz osoby, do których odnosi się artykuł 20 i 22 niniejszej Umowy, będące obywatelami koreańskimi lub stałymi rezydentami Korei, na terytorium koreańskim korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23 litera (b)."

## **Republika Litewska**

Deklaracja:

„...zgodnie z artykułem 23 Umowy, Republika Litewska oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Republiki Litewskiej, na terytorium Republiki Litewskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.”

## **Republika Łotewska<sup>1</sup>**

28 listopada 2006

Zastrzeżenie do artykułu 23 Umowy:

"Zgodnie z artykułem 23 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, przyjętej w Genewie 9 września 2002 roku, Republika Łotewska oświadcza, że osoby wymienione w artykule 23 Umowy, które są obywatelami lub stałymi rezydentami Republiki Łotewskiej, na terytorium Republiki Łotewskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów wymienionych w artykule 23."

*(w ciągu okresu 12 miesięcy od daty rozesłania tej notyfikacji przez depozytariusza (co nastąpiło 28 listopada 2005 roku), żadne z Umawiających się Państw powyższej Umowy nie notyfikowało Sekretarzowi Generalnemu swego sprzeciwu. Skutkiem tego, zastrzeżenie to uważa się za przyjęte do depozytu po upływie okresu dwunastomiesięcznego, to jest w dniu 28 listopada 2006 roku)*

## **Meksykańskie Stany Zjednoczone**

Deklaracja:

Meksykańskie Stany Zjednoczone oświadcza, że osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, oraz osoby, o których mowa w artykule 20 i 22, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Meksyku, podczas pobytu na terytorium meksykańskim, korzystają z przywilejów i immunitetów zgodnie z postanowieniami artykułu 23.

---

<sup>1</sup> Informacja od depozytariusza (Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych):

„Zgodnie z praktyką depozytariusza stosowaną w podobnych sprawach, Sekretarz Generalny otrzymał do depozytu zastrzeżenie, przy braku jakiegokolwiek sprzeciwu ze strony któregokolwiek z Umawiających się Państw zarówno wobec samego depozytu jak i przewidywanej procedury, w ciągu 12 miesięcy od daty złożenia do depozytariusza rzeczony notyfikacji przekazanej Sekretarzowi Generalnemu 14 listopada 2005 roku. Jako takie, powyższe zastrzeżenie zostało przyjęte do depozytu po upływie wskazanego okresu dwunastomiesięcznego, to jest dnia 28 listopada 2006 roku”.

Zastrzeżenie:

Zgodnie z reżimem ustanowionym Konstytucją Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, Międzynarodowy Trybunał Karny i jego organy nie będą nabywać nieruchomości na terytorium meksykańskim.

### **Republika Federalna Niemiec**

Deklaracja:

„Niemcy oświadczają, że zgodnie z artykułem 23 Umowy, osoby do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące albo obywatelami albo stałymi rezydentami Republiki Federalnej Niemiec, podczas pobytu na terytorium niemieckim korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami odnośnego artykułu.”

### **Nowa Zelandia**

Deklaracja:

„...zgodnie z artykułem 23 Umowy, osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Nowej Zelandii, na terytorium Nowej Zelandii korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23.”

### **Republika Portugalska**

Deklaracja:

"W odniesieniu do Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, Portugalia oświadcza, że osoby wymienione w artykule 23 Umowy, które są obywatelami portugalskimi lub mają stały pobyt w Portugalii, na terytorium portugalskim korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów wymienionych w tym artykule."

### **Rumunia**

Deklaracja:

"Zgodnie z artykułem 23 Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, Rumunia deklaruje, że: osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Rumunii, na terytorium Rumunii korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23 litera (a). Osoby, do których odnosi się artykuł 20 i 22 Umowy, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Rumunii, na terytorium Rumunii, korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do stawienia się przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23 litera (b)".

## **Republika Słowacka**

Deklaracja:

„Republika Słowacka oświadcza, że osoby, do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami lub stałymi rezydentami Republiki Słowackiej, na terytorium Republiki Słowackiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w artykule 23 litera (a) niniejszej Umowy. Osoby, do których odnosi się artykuł 20 i 22 niniejszej Umowy będące obywatelami albo stałymi rezydentami Republiki Słowackiej, na terytorium Republiki Słowackiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w artykule 23 litera (b) niniejszej Umowy.”

## **Ukraina**

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 23 Umowy, Ukraina oświadcza, że osoby będące obywatelami Ukrainy lub zamieszkujące na stałe na Ukrainie, na terytorium Ukrainy korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.”

## **Republika Włoska**

Deklaracje:

„Zgodnie z artykułem 15 ustęp 6 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, Włochy oświadczenia, że zwolnienie od opodatkowania wynagrodzeń, honorariów i świadczeń, odnosi się wyłącznie do sum płaconych przez Międzynarodowy Trybunał Karny osobom uprawnionym na podstawie artykułu 15 ustęp 6;

oraz

Zgodnie z artykułem 23 *Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego*, Włochy oświadczenia, że osoby do których odnosi się artykuł 15, 16, 18, 19 i 21 Umowy, będące obywatelami lub rezydentami Włoch, podczas pobytu we Włoszech korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów w zakresie niezbędnym do wykonywania swych funkcji w sposób niezależny albo do stawienia się lub złożenia zeznań przed Trybunałem, zgodnie z postanowieniami artykułu 23.”



**Deklaracja:**

Rzeczpospolita Polska oświadcza, że zgodnie z artykułem 23 Umowy, osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami polskimi lub stale zamieszkujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.

**Declaration:**

In accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Poland declares that persons referred to in this Article who are Polish nationals or permanent residents of the Republic of Poland shall, while staying in the territory of the Republic of Poland, enjoy only the privileges and immunities referred to in this Article.

Stwierdzam zgodność tłumaczenia  
na język angielski z oryginałem  
sporządzonym w języku polskim

Warszawa, dnia .....

# **AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

*The States Parties to the present Agreement,*

*Whereas* the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

*Whereas* article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

*Whereas* article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

*Have agreed* as follows:

## **Article 1 Use of terms**

For the purposes of the present Agreement:

(a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

(c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;

(d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;

(f) "Judges" means the judges of the Court;

(g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

(h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) “Registrar” means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) “Deputy Registrar” means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) “Counsel” means defence counsel and the legal representatives of victims;

(m) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;

(n) “Representatives of intergovernmental organizations” means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

(o) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(p) “Rules of Procedure and Evidence” means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

## **Article 2**

### **Legal status and juridical personality of the Court**

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

## **Article 3**

### **General provisions on privileges and immunities of the Court**

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

## **Article 4**

### **Inviolability of the premises of the Court**

The premises of the Court shall be inviolable.

## **Article 5**

### **Flag, emblem and markings**

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

## **Article 6**

### **Immunity of the Court, its property, funds and assets**

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

## **Article 7**

### **Inviolability of archives and documents**

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

## **Article 8**

### **Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions**

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.
2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.
3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

**Article 9**  
**Reimbursement of duties and/or taxes**

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.
2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

**Article 10**  
**Funds and freedom from currency restrictions**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:
  - (a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;
  - (b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
  - (c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;
  - (d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.
2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

**Article 11**  
**Facilities in respect of communications**

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of

priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

**Article 12**  
**Exercise of the functions of the Court**  
**outside its headquarters**

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

**Article 13**  
**Representatives of States participating in the Assembly**  
**and its subsidiary organs and representatives of**  
**intergovernmental organizations**

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity;

such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

#### **Article 14**

#### **Representatives of States participating in the proceedings of the Court**

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

#### **Article 15**

#### **Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar**

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the

same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.



**Article 16**  
**Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and**  
**staff of the Registry**

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

**Article 17**  
**Personnel recruited locally and not otherwise  
covered by the present Agreement**

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

**Article 18**  
**Counsel and persons assisting defence counsel**

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

### **Article 19** **Witnesses**

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

(d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;

(e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

## **Article 20**

### **Victims**

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

## **Article 21**

### **Experts**

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;

(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

## **Article 22**

### **Other persons required to be present at the seat of the Court**

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

## **Article 23**

### **Nationals and permanent residents**

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent

resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
- (ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
- (iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
- (iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
- (ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

#### **Article 24**

##### **Cooperation with the authorities of States Parties**

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

**Article 25**  
**Waiver of privileges and immunities**  
**provided for in articles 13 and 14**

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

**Article 26**  
**Waiver of privileges and immunities**  
**provided for in articles 15 to 22**

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

(a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;

(b) In the case of the Registrar, by the Presidency;

(c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;

(d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;

(e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;

(f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;

(g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;

(h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;

(i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

**Article 27**  
**Social security**

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

**Article 28**  
**Notification**

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

**Article 29**  
**Laissez-passer**

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

**Article 30**  
**Visas**

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

**Article 31**  
**Settlement of disputes with third parties**

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;



(b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

### **Article 32**

#### **Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement**

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.
2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.
4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.
5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

### **Article 33**

#### **Applicability of the present Agreement**

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

### **Article 34**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval or accession**

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.
2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.
3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

### **Article 35**

#### **Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### **Article 36**

#### **Amendments**

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.
2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.
3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.
4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

### **Article 37 Denunciation**

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

### **Article 38 Depositary**

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

### **Article 39 Authentic texts**

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

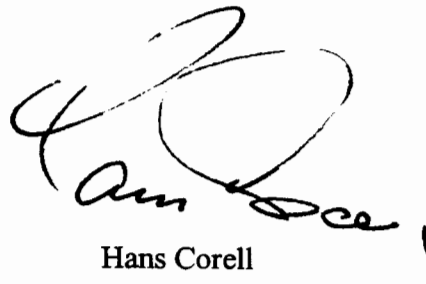
IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, done at New York on 9 September 2002.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint aux  
affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York  
16 September 2002

Organisation des Nations Unies  
New York, le 16 septembre 2002

## **Declarations and Reservations**

**(Unless otherwise indicated, the declarations and reservations were made upon ratification, acceptance, approval or accession.)**

### **Argentina**

Declaration:

With reference to the provisions of article 23 of the Agreement, the Republic of Argentina declares that:

I. Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the Republic of Argentina of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only, the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(a) Immunity from personal arrest and detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(d) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

II. A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the Republic of Argentina of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(a) Immunity from personal arrest and detention;

(b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

## **Austria**

Declaration:

"In accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Austria declares that persons referred to in this article who are Austrian nationals or permanent residents of Austria shall, in the territory of the Republic of Austria, enjoy only the privileges and immunities referred to in this article."

## **Bolivia**

Declaration:

The Republic of Bolivia declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of this Agreement who are nationals or permanent residents of the Republic of Bolivia, and while staying in Bolivia territory, shall enjoy only the privileges and immunities referred to in paragraph (a) of article 23.

The persons referred to in articles 20 and 22 who are either nationals or permanent residents shall be subject to the application of paragraph (b) of article 23 of this Agreement.

## **Canada**

Declaration:

"In accordance with Article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Canada declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or permanent residents of Canada enjoy, while in Canada, only the privileges and immunities as required for the independent performance of his or her functions, or his or her appearance or testimony before the International Criminal Court, as laid down in Article 23."

## **Croatia**

Declaration:

"The Republic of Croatia, pursuant to Article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, declares that the persons referred to in that Article, who are nationals of the Republic of Croatia, or who are permanent residents of the Republic of Croatia, in the territory of the Republic of Croatia enjoy only the privileges and immunities referred to in that Article."

## Germany

Declaration:

"Germany declares according to Art. 23 of the Agreement that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 who are either nationals or permanent residents of the Federal Republic of Germany enjoy, while staying in German territory, only the privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court as laid down in the respective Article."

## Greece

Declaration:

"In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, the Hellenic Republic declares that persons referred to in this Article who are either nationals or permanent residents of the Hellenic Republic shall, in the territory of the Hellenic Republic enjoy only the privileges and immunities referred to in this Article."

## Italy

Declarations:

"Pursuant to article 15, paragraph 6 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that tax exemption for salaries, emoluments and allowances only applies to sum paid by the International Criminal Court to eligible persons under article 15, paragraph 6; and

In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or residents of Italy enjoy, while in Italy, only the privileges and immunities as required for the independent performance of his or her functions, or his or her appearance or testimony before the International Criminal Court, as laid down in article 23."

## Latvia<sup>1</sup>

28 November 2006

---

<sup>1</sup> In keeping with the depositary practice followed in similar cases, the Secretary-General received the reservation in deposit in the absence of any objection on the part of any of the Contracting States, either to the deposit itself or to the procedure envisaged, within a period of 12 months from the date of the corresponding depositary notification lodged with the Secretary-General on 14 November 2005. As such, the above reservation was accepted in deposit upon the expiration of the above-stipulated 12-month period, that is on 28 November 2006.

Reservation to article 23 of the Agreement:

"In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, adopted at Geneva on the 9th day of September, 2002, the Republic of Latvia declares that the persons mentioned in the article 23, that are citizens or permanent residents of the Republic of Latvia, in the territory of the Republic of Latvia enjoy only the privileges and immunities mentioned in the article 23."

\*[Within a period of 12 months from the date of circulation of the depositary notification (i.e. 28 November 2005), none of the Contracting States to the above Agreement notified the Secretary-General of an objection. Consequently the reservation is deemed to have been accepted for deposit upon the expiration of the 12 month period, i.e., on 28 November 2006.]

## **Lithuania**

Declaration:

".....in accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the Republic of Lithuania shall, in the territory of the Republic of Lithuania, enjoy only the privileges and immunities referred to in this article."

## **New Zealand**

Declaration:

".....in accordance with Article 23 of the Agreement, that persons referred to in Articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or permanent residents of New Zealand enjoy, in the territory of New Zealand, only the privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court as laid down in Article 23."

## **Mexico**

Declaration:

The United Mexican States declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 and persons referred to in articles 20 and 22 who are nationals or permanent residents of Mexico shall enjoy the privileges and immunities provided for in article 23 while they are in Mexican territory.

Reservation:

In accordance with the regime established by the Constitution of the United Mexican States, the International Criminal Court and its organs shall not acquire real estate in Mexican territory.



## **Portugal**

Declaration:

"With regard to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Portugal declares that the persons referred to in article 23 that are Portuguese nationals or have permanent residence in Portugal enjoy in Portuguese territory only the privileges and immunities referred to in this article."

## **Republic of Korea**

Declaration:

"The Republic of Korea, in accordance with Article 23 of the Agreement, declares that persons referred to in Article 15, 16, 18, 19 and 21 who are Korean nationals or permanent residents of Korea shall, in the Korean territory, enjoy only the privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his/her functions, or his/her appearance or testimony before the Court as laid down in Article 23 paragraph (a), and persons referred to in Article 20 and 22 who are Korean nationals or permanent residents of Korea shall, in the Korean territory, enjoy only the privileges and immunities to the extent necessary for his/her appearance before the Court as laid down in Article 23 paragraph (b)."

## **Romania**

Declaration:

"In accordance with Article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Romania declares that the persons referred to in Articles 15, 16, 18, 19 and 21, who are Romanian nationals or permanent residents of Romania shall, on the territory of Romania, enjoy only the privileges and immunities necessary for the independent performance of their functions or appearance or testimony before the Court stipulated in Article 23 paragraph a). The persons referred to in Articles 20 and 22, who are Romanian nationals or permanent residents of Romania shall, on the territory of Romania, enjoy only the privileges and immunities necessary for their appearance before the Court stipulated in Article 23 paragraph b)".

## **Slovakia**

Declaration:

"The Slovak Republic declares that persons referred to in Article 15, 16, 18, 19 and 21 of this Agreement who are either nationals or permanent residents of the Slovak Republic shall, in the territory of the Slovak Republic, enjoy only the privileges and immunities referred to in Article 23 paragraph a) of this Agreement. Persons referred to in Articles 20 and 22 of this Agreement, who are either nationals or permanent residents of the Slovak Republic shall, in the territory of the Slovak Republic, enjoy

only the privileges and immunities referred to in Article 23 paragraph b) of this Agreement."

## **Ukraine**

Declaration:

"In accordance with the Article 23 of the Agreement Ukraine declares that in the territory of the Ukraine citizens of Ukraine and other persons who permanently reside in Ukraine enjoy only those privileges and immunities which are determined in this Article."

**Deklaracja:**

Zgodnie z artykułem 23 Umowy Rzeczpospolita Polska oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami polskimi lub stałymi rezydentami Rzeczypospolitej Polskiej, podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule.

**Declaration:**

In accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Poland declares that persons referred to in this Article who are Polish nationals or permanent residents of the Republic of Poland shall, while staying in the territory of the Republic of Poland, enjoy only the privileges and immunities referred to in this Article.

Stwierdzam, zgodność tłumaczenia  
na język <sup>angielski</sup> ~~polski~~ z oryginałem/~~odpisem~~  
sporządzonym w języku ~~.....~~ <sup>polskim</sup>.

Warszawa, dnia <sup>19.06.2008</sup> .....

ZASTĘPCA DYREKTORA  
PARLAMENTU  
EUROPEJSKIEGO  
DELEGACJA W WARSZAWIE

*[Signature]*  
Janusz Łącki



**URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ**

**SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU**

*Mikołaj Dowgielewicz*

Min.MD/584/08/DP/ik

Warszawa, dnia 21 marca 2008 r.

**Pan Maciej Berek  
Sekretarz Rady Ministrów**

**Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 września 2002r., do ratyfikacji oraz ustawy o ratyfikacji Umowy o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Karnego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 września 2002 roku wyrażona na podstawie art. 9 pkt 3 w związku z art. 2 ust. 1 pkt 2 i ust. 2 pkt 2a ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494, z późn. zm.) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej Mikołaja Dowgielewicza**

*Szanowny Panie Ministrze,*

W związku z przedłożonym projektem (pismo nr RM-10-46-08, RM-111-56-08) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

**Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty prawem Unii Europejskiej.**

Z poważaniem,

PODSEKRETARZ STANU

*Tom Serofski*

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Radosław Sikorski  
Minister Spraw Zagranicznych

2008-03-27